

# Boletín mensual Suzuka

julio de 2014

No111

スペイン語版

## Obtener Jûki Card(tarjeta de libro de registro básico de residentes) gratuitamente

Sacar la tarjeta Juki cado normalmente cuesta 500 yenes. Pero hasta final de julio podrá obtener gratuitamente.

Esta tarjeta con su foto es valido como un documento oficial de identidad pública.

Destinado a: personas registradas de residente en la ciudad de suzuka.

Temporada: De lunes a viernes de las 8:30 a las 16:00 (Visite con tiempo)

Lugar: Ventanilla 15 de asuntos ciudadanos 1º piso de la municipalidad.

(al inscribir y recibir, debe visitar a la ventanilla 2 veces)

Objetos: 2 documentos de identidad pública(pasaporte, carné de conducir, zairyu card, tarjeta de seguro de salud) y sello.

※La foto de la tarjeta se sacará gratuitamente en mismo lugar.

◆Recibir los certificados en combini

Podrá recibir los certificados como Juminhyo(certificado de domicilio), Inkantorokushomeisho(registro de sello), Shotokukazei shomeisho(certificado de valor de impuesto e ingresos) en los combinis de todos los partes de japon. El costo es 300 yenes en la ventanilla de la municipalidad y de los centros cívicos, pero en combini 200 yenes.

<Información: división de asuntos ciudadanos ☎059-382-9013>



## Salón internacional de crianza de niños “Café Suzutomo”

Vamos a discutir sobre las preocupaciones y problemas de crianza de niños con los padres que cuidan hijos. Y vamos a solucionar poco a poco. Preparamos dulces y bebidas. Si es posible, traiga la comida recomendable de su país por favor. Esta actividad se puede participar con su hijo.

Fecha: 19/jul (sáb) 13:30-16:00 (recepción a las 13:00)

Lugar: 2º piso de Centro de bienestar de suzuka (en frente de familymart de chuo doró)

Entrada: gratuito.

Solicitud: Informe al centro de bienestar por fax o e-mail su nombre, número de teléfono, nacionalidad, número de hijos, edad de cada hijo hasta 14/jul(lun)

<Información: Centro de bienestar de suzuka ☎059-382-5971 fax059-382-7330 ✉s.syakyo@suzuka-shakyo.or.jp>



### Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha:10 de julio (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.

Lugar: División de consulta pública

2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N.º.24)

Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.

Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesaria la reserva por teléfono a la División de consulta pública), 4 personas.

Información: (División de consulta pública) ☎059-382-9058

### Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	2,629
Peruanos.....	1,219
Chinos.....	964
Norte y Sur Coreanos .....	618
Filipinos.....	502
Otros .....	1,039
Total.....	6,971

( según datos de mayo del 2014 )

### !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individuo

10,000 yenes grupo o empresa

Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2015.

Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>





# Información

## Limpieza de tuberías

<Información: División de Control de Construcción>  
☎059-368-1678

Limpiaremos la tubería para poder tener el agua limpia. Durante la limpieza no se podrá usar el grifo. Después de la limpieza, saldrá el agua sucia del grifo. Antes de cortar el agua, prepare para cocinar y lavar ropas.

En otras zonas fuera de la zona en obras, también hay casos que sale el agua sucia. Por ello tome precauciones.

Fecha: De las 23:00 del 1/jul a las 6:00 del 2/jul

Zona:

- ✓ Iino: Una parte de Yasuzukacho, Jishimachi, Suehrokita1
- ✓ Tamagaki: Una parte de Kita tamagaki, Minami tamgaki.

### Tenga cuidado a la hipertermia

<Información: División de Salud Pública>  
☎059-382-2252

En Julio y agosto se enferma mucha gente por hipertermia. Comprendamos el mecanismo de hipertermia y prevenimos.



◆ Los puntos de prevención de hipertermia.

- Medir la temperatura dentro del cuarto de vez en cuando con el termómetro.
- Usar el aire acondicionado y el ventilador para que la temperatura no pase el 28°C en el cuarto.
- Aunque no tenga sed, tome bebida frecuentemente.
- Cuando suda bastante, tome agua y NaCl(sal).
- Vestir la ropa fresca.
- Descansar frecuentemente.
- Conseguir una nutrición equilibrada y hacer ejercicios.

Detalles sobre seguridad y fiabilidad de los alimentos

### Temporada de envenenamiento alimenticio

El envenenamiento alimenticio ocurre anualmente.

Primavera: Equivocarse las plantas daninas y plantas silvestres.

Verano: Se aumenta fácil las bacterias como estafilococo áureo y Vibrio parahaemolyticus por calor y humedad.

Otoño: Por los hongos venenosos

Invierno: Por Noro virus



[Información de la provincia de Mie](#)

## Pensamiento de gasto de energía

<Información: División de Políticas Medioambientales>  
☎059-382-7954

En verano gasta mucha energía por uso del aire acondicionado. Si lo usa bien pensado, podrá ahorrar el dinero. Intente economizar, evitando la hipertermia.

- ✓ Colocar el temperatura a 28°C, podrá ahorrar 10% de gasto. (Si usa aire acondicionado 9 horas por día cuando la temperatura afuera es 31°C y mantiene la temperatura de 27°C a 28°C)
- ✓ Apagar el aire acondicionado y usar el ventilador. Podrá ahorrar 50%.
- ✓ Usar la persiana de bambú para no entrar rayos de sol directo. Cuando no esté en casa, deje cerrado la cortina. Podrá ahorrar 10% de gasto.
- ✓ Apagar las luces innecesarias durante día. Podrá ahorrar 5% de gasto.
- ✓ Alterar la configuración de nevera de fuerte (強) a medio(中) y reducir la hora de puerta abierta y no llenar los alimentos. Podrá ahorrar 2% de gasto.



### Hay un sistema de exención del pago de seguro de pensión nacional

<Información: División de Seguro de Salud y Pensión>  
☎059-382-9401

Todas las personas de 20 a 60 años que viven en japon tienen que pagar el seguro de pensión nacional.

En caso de ser difícil de pagar el seguro de pensión nacional por economía, utilice el sistema de exención de pago del seguro.



Cada año hay que solicitar este trámite. (Excepto aquellas que se habían aprobado la exención total o aplazamiento de pago en 2013. Y han renovado el año siguiente.)

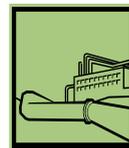
Decisión de exención, depende de la renta de año pasado de uno mismo, su cónyuge y cabeza de familia. Hay caso que no se puede eximir por el valor de renta.

Quien se retiró del trabajo desde de Enero del 2014, presente una fotocopia de libreta del seguro de desempleo o "Rishoku hyo".

Solicitud: División de seguro y pensión o cada centro comunitario.



# Actividades



## Abrimos la piscina pública del parque Ishigakiike

## Curso de conducción de agua

<Información: División de Deportes>

☎059-382-9029

<Información: División de Asuntos Generales>

☎059-368-1673

Fecha: Del 1/jul (mar) al 31/ago(dom) 9:00-17:00.

Costo (2 horas): Mayores de 16 años---¥ 210.

Menores de 15 años--- ¥100.

※Después que pasa 2 horas aumentará ¥100 (o ¥50) por hora.

※Acompañe a los niños menores de 12 años.

※No se puede traer bebidas ni comidas.

Información: Ishigakiike koen ☎059-383-9010

## Cinema para los niños

<Información: Biblioteca de Suzuka>

☎059-382-0347



Destinado a : niños menores de 12 años.

Fecha: 24(jue), 25(vie)/jul 10:00-11:30, 13:30-15:00

Lugar: Sala de audiovisual 2º piso de Biblioteca

Contenido: Películas de dibujos animados para niños.

Vacante: 100 niños por cada vez.

Entrada: Gratuito.

Para: Alumnos de 4º grado de primaria y los tutores.

Fecha: 7/ago (jue) 9:00-16:00

Contenido: visitar a las instituciones de conducción de agua.(reuniremos en la Secretaría de Aguas y iremos en autobús)

Vacante: 50 personas ( 25 grupos) cuando haya exceso de solicitud, se realizará un sorteo.

Costo: Gratuito.

Solicitud: Rellene la postal con respuesta y envíe a la secretaria de aguas hasta 16/julio (mie) 1 postal por un par.

※Cada uno prepare su almuerzo y bebidas.

### ◆Cara

〒510-0253  
Jike-cho 1170  
Suzuka Suidokyoku  
Natsuyasumi Oyako Suido  
Kyoshitsu kakari

### ◆Cruz

〒 (Código postal)  
Su dirección  
Su nombre

1. Dirección
2. Nombre de alumno y tutor
3. Nombre de la escuela
4. Número de teléfono

## Correspondencia de Hoken Center

<Información: División de Salud Pública ☎059-382-2252 Fax:059-382-4187

〒513-0809 Nihshijo5-118-3 Kenkozukuri-ka "Gan Kenshin tanto" >

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Valor
<b>Igan</b> Cáncer de estomago (Por bario) Personas mayores de 40 años.	20/sep(sáb) 9:00 - 11:00	Hoken center	¥1,000 (Mayores de 70años ¥500)
	☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆Quienes se operaron del estomago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen. ☆No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior.		
<b>Nyugan</b> Cáncer mamario (palpación y por mamografía) Mujeres mayores de 40 años.	20/sep(sáb), 28/sep(dom) 9:00-11:00 13:00-15:00	Hoken center	¥2,000
	☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño.		
<b>Shikyugan</b> Cáncer de útero Mujeres mayores de 20 años.	28/sep(dom) 9:00-11:00 13:00-15:00	Hoken center	¥1,000, (Mayores de 70años ¥500) Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) 20-29 años: 500 yenes 30-39 años: 1,500 yenes
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.		

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta el 7/julio. O informe su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

☆Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.

☆No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.

☆En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.

☆El resultado del examen se enviará por correo un mes después.

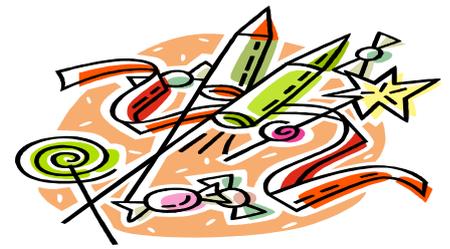
☆Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

●Enviamos el aviso del examen médico para los niños de 1 año y medio y 3 años.

Si desea cambiar la fecha de examen, informe a la división de salud pública.



## Adivinanza de clasificación de basura en Suzuka



Pregunta: ¿Qué tipo de basura es fuegos artificiales?

- A: Basura incinerable (bolsa verde)
- B: Basura no incinerable (bolsa transparente e incolorada)
- C: Basura nociva (bolsa amarilla)

La respuesta está debajo de esta página.

Hay información detallada sobre la clasificación de basuras en la página web de la municipalidad de Suzuka

[http://www.city.suzuka.lg.jp/life/benri/pdfs/howto\\_spanish\\_h24.pdf](http://www.city.suzuka.lg.jp/life/benri/pdfs/howto_spanish_h24.pdf)

### Impuesto de este mes

- ★ Impuestos sobre bienes inmuebles y impuesto para planificación urbana (2ª cuota)
  - ★ Impuesto de seguro de salud nacional (1ª cuota)
- 【Plazo: hasta 31/jul(jue)】
- <Información: división de pago de impuestos> ☎059-382-7831

### La municipalidad de Suzuka informa a través de la página web

Página web	Español	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html</a>
	Inglés	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html</a>
	Portugués	<a href="http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html">http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html</a>

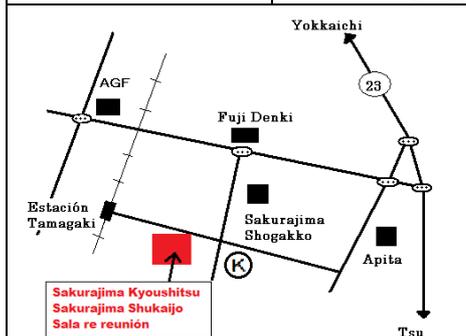


<Información: División de consulta pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>

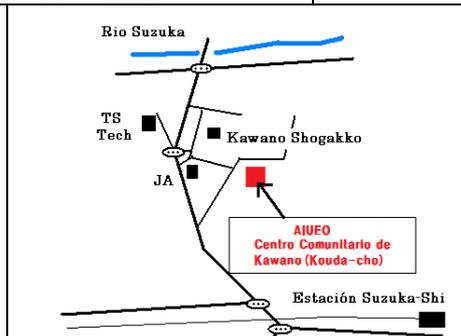


## Curso de japonés y clase de refuerzo

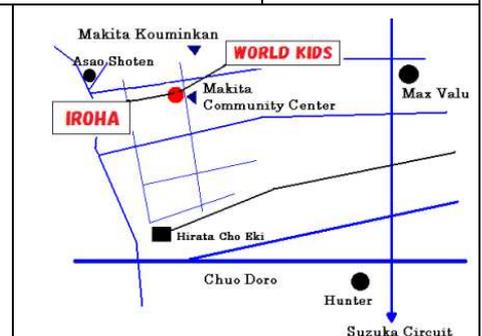
Curso	Nivel	Contacto	Julio
AIUEO	De elemental a avanzado	Encargada ☎080-1554-3093	5,12,19,26 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Sra. Yoshida ☎090-1754-7919	2,9,16,23,30 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Encargada ☎080-3680-8049	5,12,19,26 10:30~12:00
SIFA	Desde septiembre realizaremos curso de N3 de Noryokushiken	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka.	Nakabayashi(japonés) ☎090-3991-0129	5,12,19,26 10:30~11:30



**Sakurajima**



**AIUEO**



**Iroha · World Kids**

Respuesta de adivinanza: **A** (usados), Los no usados deben meter en el agua y llevar directamente al centro de limpieza